

LA IMPORTANCIA DE LA UTILIZACIÓN DE LA LENGUA INGLESA EN LA VILLA DE TORO

EMMA DE DIOS ÁLVAREZ
MARÍA TERESA CRESPO SASTRE
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

¿Seremos entregados a los bárbaros fieros?
¿Tantos millones de hombres hablaremos inglés?¹
¿Ya no hay nobles hidalgos ni caballeros?
¿Callaremos ahora para llorar después?
Los Cisnes, *Cantos de vida y esperanza*. R. Darío

1. Introducción

En el presente artículo pretendemos analizar hasta qué punto la lengua inglesa juega un papel fundamental como *lingua franca* en la dinámica cotidiana de las relaciones mercantiles y turísticas en el entorno de la localidad de Toro, sita al este de la provincia de Zamora, centro neurálgico de dichas actividades en el área occidental de Castilla y León, junto con Fermoselle, en el sur zamorano y Benavente en la zona norte de la provincia. Intuimos que un índice considerable de las ocupaciones comerciales y las relaciones turísticas toresanas requieren de la utilización del inglés, pero buscamos comprobarlo, al tiempo que averiguamos el nivel de conocimiento del alumnado de la localidad con el objetivo didáctico de aumentar su motivación y dedicación al estudio de la anteriormente citada lengua, al demostrarle su importancia en la actualidad, encaminando a la población estudiantil hacia una concienciación.

2. Marco teórico

Antes de dar paso a la investigación de campo llevada a cabo, pasamos a mencionar las bases teóricas en las que asentamos nuestra investigación. En primer lugar, la lengua inglesa como instrumento de comunicación internacional, seguido de su importancia en el sistema educativo español, así como del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Creemos que estos dos puntales son fundamentales para justificar nuestra investigación y pasamos a desarrollarlos.

2.1. El inglés como lengua de comunicación internacional

Según el profesor Marcos Marín, una lengua es internacional cuando se habla en dos o más naciones. Se trata de una definición de diccionario académico, pero la definición demográfica es un tanto más complicada como consecuencia de que fijar los límites para el número de hablantes no es fácil. Muchos opinan que la cifra de 100 millones podría valer. No obstante, en el caso que nos ocupa, el inglés, no plantea problemas de este tipo. A pesar de que los números fluctúan entre 288 millones para los más reduccionistas y 1.400, para los más generosos, ya que se habla en los cinco continentes y se considera lengua oficial en aproximadamente la mitad de las organizaciones internacionales que existen en la actualidad, tanto en el ámbito mundial como en el europeo. Por lo tanto, el inglés, hoy en día, se ha convertido en la lengua de comunicación internacional. Sigue así, la estela de lo que ocurrió

¹ La cursiva ha sido introducida por las autoras del artículo.

milenios atrás con el griego o el latín², o más recientemente con el español o con el francés. No obstante, una lengua no se hace universal por su mayor o menor número de hablantes o por el número de palabras o porque se haya utilizado más o menos en la literatura o en la religión. El punto de partida para que una lengua se haga internacional y común es el poder militar, imperante desde tiempos remotos para poder hacerse con el control de cualquier territorio, población o actividad, unido, claro está, al poder político y al económico, consecuencias, estos últimos, del mando previo de la milicia. Y hasta hace muy pocos años, podríamos también incluir el poder religioso, pero éste está perdiendo fuerza en el mundo occidental al tiempo que se acrecienta en los países islámicos y en el área oriental.

Sin embargo, ahondando un poco más en la terminología, podríamos preguntarnos cuál es la definición exacta de *lengua internacional* y su diferencia con el concepto de *lingua franca*. Para ello decir que *lingua franca* hace referencia a una persona cuya lengua nativa no es la inglesa, por ejemplo, pero la utiliza como lengua neutra y mundialmente extendida con el fin de comunicarse con hablantes de otras lenguas, es decir, que esta persona tendría que recurrir a otra lengua que no es la materna para hacerse entender. Un caso claro son las diferentes organizaciones internacionales o europeas en que el inglés es la lengua mayoritariamente elegida para la comunicación. Por otro lado, una *lengua internacional* no tiene por qué ser lengua materna de nadie, que sería el caso del esperanto si es que hubiera prosperado, sino que surge de una necesidad de comunicación entre personas que hablan dos lenguas diferentes o idénticas entre sí, siempre refiriéndonos a contextos oficiales o institucionales. Es decir, las lenguas son internacionales en ciertos usos dirigidos a ciertas funciones. De ahí que un peruano y un español podrían estar haciendo uso de una *lengua internacional*, a pesar de que sea la misma lengua materna, en los dos casos el español, en una situación de negociación entre los ministros de asuntos exteriores de ambos países, por ejemplo. Finalmente señalar que el grado de internacionalidad de una lengua no es un atributo, sino un grado que incluso puede variar con el paso del tiempo.

De conocimiento general es la existencia de múltiples variantes de la lengua inglesa, dependiendo del país donde se hable, con diferencias, sobre todo, de pronunciación y vocabulario. La razón es, fundamentalmente, el poder que en el panorama mundial sustentan los países donde el inglés es lengua oficial, que, por otra parte, están muy distantes entre sí —de ahí las variedades *diatópicas*—, así como la relativa facilidad de aprendizaje de la mencionada lengua, facilitando que ésta adquiriera un cariz internacional. No obstante, todos estos elementos no impiden la comunicación entre hablantes de las diferentes variantes del inglés. Sentadas estas bases, podríamos incluir la combinación de distintos factores sociales y cuantitativos para asegurar ya no la imposición de una lengua como *lingua franca* pero sí su expansión, tras el establecimiento previo, a través de los países y de las diferentes variantes de la lengua, conocidas con el nombre de variantes del inglés; como indica D. CRYSTAL (1999) se trata de "national varieties (...) which opted to make English an official language upon independence. The term is really applicable when there has been considerable linguistic development away from the traditional standards of British and American English, with some degree of local standardization". Las características esenciales que manifiestan son las siguientes:

- El inglés se extiende por medio de su imposición como asignatura en el entorno escolar.
- Se utiliza en actividades orales o escritas de la comunidad.

² La situación histórica no es idéntica en absoluto, de donde se deriva el anacronismo en el que frecuentemente caemos. Las lenguas antiguas se utilizaban en el ámbito del imperio de occidente, pero nunca a nivel mundial. El concepto de internacionalidad se interpreta como presente y no se debería trasladar al pasado, en el que no existían lenguas de este tipo, aunque sí religiosas, nacionales o francas.

- Se convierte en local mediante la adicción o incorporación de nuevos elementos de la cultura receptora.
- Se suele convertir en *lingua franca* como elemento de unión y comunicación en áreas donde las diferencias lingüísticas dividen a sus habitantes.
- Suele asociarse a contextos formales.
- Se denominan con el nombre del país donde han surgido, por ejemplo, *Nigerian English, Indian English, etc.*
- Cuenta con nuevo vocabulario para designar toda esa realidad intrínsecamente unida a la cultura y tradiciones del país: comida tradicional, festivales o creencias religiosas, por ejemplo.

Podemos decir que el inglés empezó a desarrollarse como *lingua franca* arropado bajo unas condiciones muy favorables ya que, a principios del siglo XIX, Gran Bretaña se convierte, gracias a la Revolución Industrial, en el líder mundial de la industria y el comercio³. Ya en los siglos XX y XXI, el inglés sigue a la cabeza como lengua internacional de comunicación aunque la supremacía la tienen claramente los Estados Unidos de América.

En la actualidad se han superado todas las fronteras y el desarrollo económico se mide a escala global, prueba de ello es la Bolsa, que fluctúa al alza o a la baja según los acontecimientos mundiales que se hayan producido en una jornada, mientras el inglés continúa y se afianza como *lingua franca*.

Este estatus se consigue gracias a los nuevos avances en la comunicación. Empezando, a principios del siglo XX, por el telégrafo, el teléfono o la radio y continuando con los ordenadores, los satélites y la industria del cine o la música. Éstos han hecho que surjan múltiples organizaciones multinacionales que han favorecido la competencia en la industria y los negocios y, por lo tanto, el comercio internacional y la publicidad que se divulga a través de la prensa, un poder en alza.

Así podemos decir que el inglés se ha convertido en *lingua franca* para todo el mundo⁴ y más a partir de mediados del siglo XX cuando, en 1945, instituciones internacionales como la Commonwealth, el Banco Mundial, la UNESCO, UNICEF, la OMS, la Unión Europea o la Agencia Internacional de Energía Atómica, por nombrar algunas, instauraron el inglés como primera lengua de comunicación en todos los países que formaban parte de esas instituciones, conscientes de la importancia de esta lengua de comunicación a nivel mundial e institucional. Asimismo, se habla en múltiples países como el Reino Unido, los Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda, Sudáfrica y otros.

El comienzo del nuevo milenio coincide con una mayor apertura en el ámbito de las relaciones internacionales y una configuración nueva en el plano social (se aboga por el multiculturalismo y las relaciones interétnicas), en el político (atrás queda la concepción de Europa como viejo continente y ahora se avanza hacia la Europa común como un gran estado territorial) y en el cultural, donde el conocimiento de lenguas extranjeras constituye un valor primordial y una necesidad ineludible. De ahí su importancia en el campo científico y de investigación, de comunicación aérea y marítima, de la computación; el campo político o el musical, donde una lengua común es necesaria para evitar distorsiones en la comunicación o malentendidos que puedan generar alteraciones en las redes internacionales de transmisión de información.

³ Si sumamos a esto que, a finales del siglo XIX, la población de los Estados Unidos —unos 100 millones de habitantes— era mayor que cualquiera de los países de Europa y su economía era la más productiva y la que poseía un mayor incremento en el mundo, podemos concluir que la base sustentadora del mundo era el imperialismo político y económico del Reino Unido.

⁴ Un ejemplo que constata la expansión del inglés es que su vocabulario ha aumentado muchísimo. *A New English Dictionary on Historical Principles* (10 vol., 1884-1933) es el diccionario más completo de esta lengua y contiene quinientas mil palabras. Hoy en día se estima en más de un millón de palabras el vocabulario de esta lengua incluyendo términos científicos y técnicos así como frases hechas y *coloquialismos*.

Otro aspecto que no nos gustaría dejar de lado es que, geográficamente, también el español está alcanzando su mayor número de hablantes hoy en día, ya que es la segunda lengua más traducida —después del inglés, lengua oficial o co-oficial en 51 países— y superando al francés —situado en tercer lugar— ya que el español tiene un carácter de lengua vehicular en 21 países del mundo, ha sido aceptada en la Organización de las Naciones Unidas, donde comparte su estatus con otras cinco lenguas, así como en el Consejo Económico y Social. Sólo en los Estados Unidos hay unos cuarenta millones de hablantes de español, en su mayoría hispanos⁵, y se está instaurando como segunda lengua en muchos países, por ejemplo, en Brasil y en los Estados Unidos —dos gigantes americanos, donde la demanda de profesores nativos de español para la enseñanza secundaria y universitaria es cada día mayor— así como en países de la Europa del Este por ser un idioma muy utilizado en las transacciones comerciales con estos países. Igualmente, se está empezando a extender por India, China y Japón.

Teniendo en cuenta las afirmaciones realizadas a lo largo de este apartado, queremos destacar la importancia que tiene el estudio de las lenguas inglesa y española para su posterior aplicación didáctica y animamos a los alumnos de Bachillerato a que hagan su incursión en el mundo de las Filologías Hispánica e Inglesa o en las Ciencias de la Educación, especializándose en la enseñanza del inglés o del español.

Sólo el futuro nos dará la respuesta a la incógnita de qué lenguas se instaurarán con carácter internacional en el mundo, ¿el inglés? ¿el español? ¿otras lenguas?

2.2. La lengua inglesa en el sistema educativo español

En nuestro país, pocas personas hablan inglés como lengua materna. Muchos la aprenden como segunda lengua, cuando ya tienen una edad avanzada o bien, mientras cursan sus estudios. Por eso, la educación, concretamente la enseñanza de lenguas, juega un papel primordial a la hora de aprender una lengua.

Si intentamos clasificar a los hablantes de inglés a nivel mundial podemos realizar una división en tres grupos que siguen a continuación:

- lengua materna heredada, □por ejemplo, el Reino Unido.
- adquisición como segunda lengua en una sociedad bilingüe, □India o Sudáfrica.
- aprendida como medio necesario para su educación o profesión □caso de España.

Sin embargo, antes de seguir adelante, creemos necesario hacer una breve reflexión sobre el concepto de lengua y definirla como aquella comunicación caracterizada por el uso de símbolos arbitrarios al hablar y escribir así como significados convenidos por acuerdo común. Incluso, algunos lingüistas ven la lengua de manera más global como una forma de conocimiento, es decir, de pensamiento y cognición. De esta manera, la vida en sociedad es posible gracias a la transmisión de información entre seres humanos tanto a través de la lengua como mediante el uso de otros tipos de signos. El ser humano es un animal social y como tal necesita un método para comunicarse, en este caso, una lengua. De ahí que la lengua, hablada o escrita, sea el principal elemento de comunicación y por lo tanto, el primer factor para la socialización.

Siguiendo con el caso de la lengua inglesa como L2, la LOCE indica claramente su objetivo con respecto a ésta "el fomento y la promoción, la experimentación y la innovación educativa" □Capítulo I□ de donde se deriva que es necesario "desarrollar la competencia comunicativa

⁵ La población hispana en EE.UU. crece a un ritmo vertiginoso mientras que la población anglosajona decrece. Informes recientes subrayan que a mediados del presente siglo casi cien millones de personas hablarán el español como lengua materna y residirán en este país, estadística que hace temer al gran país americano que se desencadene una situación similar a la de Québec, en Canadá, a pesar de que normalmente los inmigrantes de segunda generación son bilingües y los de tercera generación ya monolingües en inglés.

para comprender y expresarse en una o más lenguas extranjeras de una manera apropiada, a fin de facilitar el acceso a otras culturas" □artículo 22□. Es decir, que para la expansión del inglés, se necesita un proceso funcional y contextual de aprendizaje de manera que los estudiantes lo adquieran de manera comprensiva y favoreciendo un ambiente de inmersión en la cultura y forma de vida de países con el inglés como L1 de donde se deriva la gran relación entre lengua y comunicación.

Por lo tanto, de este párrafo previo queremos entresacar dos ideas clave para el aprendizaje satisfactorio de cualquier idioma que no sea el materno destacando que:

- el principal objetivo del conocimiento de una lengua es comunicar y comunicarse.
- la creación de un ambiente escolar próximo al que pudiera tener un alumno si se encontrara en un país de habla inglesa es absolutamente imprescindible.

En cuanto a la primera idea, cabe destacar que el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, en este caso la inglesa, tiene como objetivo primordial el dominio de la competencia comunicativa, entendida como la capacidad del estudiante para desarrollar las cuatro destrezas fundamentales □comprensión oral y escrita; expresión oral y escrita todas ellas llevadas a cabo con fluidez. Por supuesto que no olvidamos que dentro de esa competencia lingüística hay cuatro subcompetencias más, aparte de la sociocultural, que son la gramatical, la discursiva, la sociolingüística y la estratégica. Sin embargo, el proceso es complejo y dificultoso en la mayoría de las situaciones. Pasamos a analizarlo brevemente a continuación.

Es evidente que un estudiante no puede adquirir esta competencia en inglés □o en cualquier otra L2□ desde el comienzo de su aprendizaje. Hay un período, el llamado *período de silencio*, durante el cual el estudiante no es capaz de expresarse verbalmente. Pero, sin embargo, podría utilizar el *sistema de comunicación no verbal* para expresarse. Estas estrategias extralingüísticas son muy importantes porque ayudan a eliminar el *período de silencio* y proporcionan fuentes de expresión alternativa a la comunicación lingüística para la que no se está cualificado todavía. Mientras el estudiante va desarrollando su competencia comunicativa en la lengua inglesa, es decir, no conoce esa lengua lo suficiente para poder comunicarse con cierta fluidez en ella pero ya ha adquirido ciertas estructuras y el léxico más básico, lo que conocemos como *interlengua*, la importancia de los sistemas no verbales disminuye, hasta llegar a convertirse en una fuente complementaria que servirá como refuerzo de la expresión verbal. Aunque, pase a un segundo plano, la comunicación no verbal no deja de tener importancia.

Por esta razón, abogamos por el estudio de cualquier lengua no solo en su dimensión lingüística y verbal sino también en su aspecto comunicativo no verbal. Y esto no es gratuito, sino que consideramos que una lengua no es únicamente comunicación con palabras sino que es también reflejo de su cultura, de las costumbres y de su folclore, de las creencias o del ambiente, que se estudian mediante los *culturemas*. De ahí que sea importante saber cuánto espacio tiene que mediar entre dos interlocutores de una conversación □*proxémica*□, o el tiempo que se concede para hablar con una persona que se conoce, o con un desconocido □*cronémica*□; o si la manera de saludar es con dos besos o con un abrazo o simplemente enlazando las manos. Consideramos muy importantes en la relación que se establece entre lengua y comunicación estos aspectos pragmáticos que nos integran en el contexto cultural donde se habla una lengua determinada.

Otra dificultad, esta vez producto del proceso de aprendizaje de una lengua, es que, por ejemplo, en los niveles básicos, en el segundo ciclo de Educación Primaria □3º y 4º cursos□, los estudiantes no pueden producir todavía mensajes en la nueva lengua y para ello es importante el conocimiento de la comunicación corporal □*kinestésica*□, fónica □*paralenguaje*□ y de lo que significan las pausas y los silencios en esa lengua meta. Avanzado el tiempo, ya en 5º y 6º cursos de Educación Primaria y, sobre todo, en los dos ciclos de Educación Secundaria Obligatoria, estos métodos comunicativos no lingüísticos pasan a ser

estrategias de comunicación y el peso de la información recae en el aparato fonador hasta que al llegar a Bachillerato, las destrezas en comunicación no verbal sean simplemente una ayuda.

En lo concerniente a la simulación del contexto de inmersión en el aula de inglés, hay que reconocer que una clase, localizada en España, en este caso, puede distar mucho de lo que es el ambiente de un centro educativo, por ejemplo, inglés. Es decir, que lo ideal sería enseñar y aprender en un ambiente semejante al de la lengua que se quiere controlar. Así, los educadores deberán recrear las condiciones idóneas para desarrollar esa competencia, aunque no sea fácil, con el objeto de que los alumnos se encuentren lo más familiarizados que les sea posible con los procedimientos de la cultura meta.

Por lo tanto, la comunicación en una clase de lengua extranjera, en este caso de inglés, depende de varios factores que el profesor debe conocer para poder ofrecer al estudiante la oportunidad de comunicarse, de vivir situaciones reales o de aprender léxico y estructuras:

- El nivel de los estudiantes: a una edad temprana en el proceso de aprendizaje, los alumnos poseen muy poca competencia en inglés, no solo del léxico sino también de las funciones de la lengua.
- La gramática: los alumnos deben saber y utilizar el espectro gramatical del inglés en toda su extensión.
- El contexto y la situación: hay que conocer la lengua inglesa pero también el ámbito de utilización de la misma.
- La pronunciación y el acento: el alumno ideal es el que está en el período de 0 a 4 años ya que en esta etapa es cuando se desarrolla en el cerebro una gran habilidad para la adquisición inconsciente de una lengua. A medida que el estudiante crece va perdiendo ciertas habilidades y cuando ya es mayor, el aprendizaje de la pronunciación de los fonemas es cada vez más difícil.
- Las destrezas: lo ideal es desarrollar a la vez la expresión y comprensión escritas y sus correspondientes destrezas orales pero si hubiera que dar prioridad, empezáramos por las habilidades comprensivas, esto es, escuchar y leer, para continuar desarrollando las habilidades expresivas, la escritura y la comunicación oral.

Así concluimos que lo realmente importante en una clase de lengua extranjera no es tanto la corrección con que utilizamos la lengua sino el hecho de poder comunicarnos con ella, es decir, el método comunicativo prima sobre cualquier otro método más o menos tradicional. Los estudiantes tienen que tener la necesidad y el propósito de comunicar y comunicarse para alcanzar un objetivo; y así pondrán atención en el contenido y no tanto en la manera de utilizar el inglés. Con esto queremos decir que la gramática es importante pero que ésta sin otras herramientas del lenguaje no servirá para nada.

La figura del profesor de una segunda lengua juega un papel muy destacado en la clase, aunque éste debe ceder el protagonismo a los estudiantes y pasar a ser un mero moderador; un guía participativo que se implique en las actividades como oyente o vidente para iniciar o reconducir la clase en un momento dado, y que esboce las pautas que hay que seguir para aprender una lengua. Siguiendo con el papel que juega la comunicación no verbal, esta vez queremos ponerla en manos del profesor, ya que también éste se podrá valer de gestos, mímica o expresiones faciales a la hora de enseñar una lengua, bien sea para definir un término o para explicar el uso de estructuras gramaticales. Un gesto oportuno en un momento dado ayudará no solo a conocer un significado sino que también servirá para que el estudiante se sienta implicado en la comunicación y sepa expresar con gestos lo que no puede explicar con palabras, motivándolo así para que muestre interés por seguir aprendiendo el inglés o cualquier otra lengua.

Terminamos con un apunte basado en la legislación educativa actual. La necesidad de aprender la lengua inglesa como herramienta fundamental para llegar a obtener un desarrollo personal integral, y estar preparados para enfrentarnos a los retos que nuestra sociedad nos presenta es un dato conocido por la generalidad de la población española. Por esta razón, el

Consejo de Europa insiste en que el alumnado desde la Educación Infantil, y continuando con la Primaria, y la Secundaria Obligatoria, se familiarice con más de una lengua extranjera y termine sus estudios con el conocimiento de, al menos, dos lenguas diferentes a la propia para tener las competencias suficientes para relacionarse con otros miembros de los países europeos y continuar con el aprendizaje de idiomas durante la vida adulta. La nueva identidad europea está basada en la pluralidad de razas, culturas y lenguas y exige un nuevo perfil de ciudadano que base su convivencia en el respeto, el mutuo entendimiento y la tolerancia en una población en continuo cambio y movimiento. Las lenguas extranjeras facilitan la libre circulación de personas por razones laborales, culturales, turísticas, económicas o científico-técnicas.

3. Aplicación práctica

Una vez que hemos sentado las bases de la importancia de la lengua inglesa en la sociedad actual así como el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera en el contexto educativo, pasamos a la parte práctica de nuestra investigación que detallamos en la presente sección. En nuestra investigación cubrimos tres campos diferentes que se podrían clasificar de forma general en empresarial y comercial, hotelero y turístico y, finalmente, educativo, con el objeto de realizar una investigación exhaustiva de la utilización de la lengua inglesa en estos lugares⁶ situados tanto en Toro como en su alfoz.

Para los tres campos, realizamos diferentes cuestionarios que recogieran la información proporcionada directamente por responsables de aquellos lugares que, de forma personal, visitamos. Principalmente, nos interesaba saber si las empresas mantenían relaciones comerciales con el extranjero, y si así era, averiguar hasta qué punto el inglés era necesario para comunicarse, o por el contrario, las comunicaciones se llevaban a cabo en otra lengua diferente. Entre las preguntas que realizamos destacamos las siguientes: número de trabajadores, producto fabricado, existencia de comercio exterior, lengua para la comunicación con el exterior, existencia de un especialista en lenguas extranjeras, visitas extranjeras o ayuda institucional para facilitar el comercio con el exterior, entre otras.

También deseábamos analizar el nivel de dominio de la lengua inglesa en los diferentes centros educativos de la localidad⁷ con el objeto de saber si los alumnos estarían capacitados para enfrentarse a las necesidades de las empresas de su ciudad. Para ello seleccionamos varios cursos: 6º de Educación Primaria, por tratarse del último curso de este nivel educativo, 4º de Educación Secundaria Obligatoria, con el fin de saber con qué nivel concluyen sus estudios, y 2º de Bachillerato, en el caso de la Educación Secundaria no Obligatoria, al terminar los estudios secundarios y acceder al mundo universitario, de educación profesional o laboral. Les preguntamos la importancia del inglés para ellos, las mayores dificultades encontradas, su nivel, su apertura a otras culturas angloparlantes, y su actitud hacia la lengua.

⁶ A continuación se presenta una relación de los lugares encuestados: Bodegas Vega Saúco, Hotel Juan II, Tolingua, Ayuntamiento de Morales de Toro, Brayma, Hostal D^a Elvira, Marcelino Zarzuelo, Cooperativa Textil Abedul, Superlativa: Chocolates y dulces el Alba, Monasterio Sancti Spiritu "El Real", Oficina de Turismo de Toro, Quesos Severo Marcos, Frutas Vasallo, Convento de las Carmelitas Descalzas, Conservas Anda, Azucarera de Toro, Queserías Castro, Frutas Marbán, Chupitos Padre Evencio, Cerámica, Convento de Las Sofías, La Colegiata, Bayer, Viajes Ecuador, Hotel M^a de Molina, Bodegas Marqués de Olivara, Bodegas Sobreño, Bodegas Fariña, Covitoro, Bodegas Francisco Casas, Bodegas Viña Bajoz, Restaurante "El Chivo", Reglero, Ayuntamiento de Toro, Queserías Chillón, Concesionarios de Renault, Ford, Citroën, Peugeot, Gaseosas La Toresana, Gaseosas Rosalino, Convento de Las Claras, Consejo Regulador.

⁷ Contamos con la colaboración del profesorado, dirección y alumnado de los C.P. Magdalena de Ulloa, Virgen del Canto y Hospital de la Cruz, los I.E.S. González Allende y Cardenal Pardo de Tavera, así como del centro concertado Amor de Dios para la realización de las encuestas en el plano educativo.

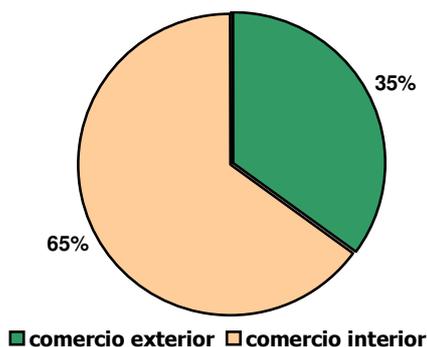
Además averiguamos también cuál era el sentir general, conocimiento, actitud, etc. del pueblo toresano en relación a la lengua inglesa mediante la realización de entrevistas a transeúntes y pertenecientes a diferentes grupos de edad, sexo o nivel educativo.

Finalmente, también acudimos a algunos lugares de interés turístico con el fin de conocer si personas extranjeras visitaban monumentos de la localidad o se alojaban en los establecimientos hoteleros. Entre las preguntas, incluimos si existían guías con dominio de lenguas extranjeras a fin de cubrir las visitas de turistas internacionales, la existencia de menús o cartas en otras lenguas diferentes a la española en hoteles y restaurantes, o el número de personas de otras nacionalidades que visitaban las localidades estudiadas.

El total de encuestados varió desde 32 empresas, a 11 establecimientos relacionados con el turismo, 100 personas elegidas al azar entre los transeúntes, 100 alumnos de 6º de Educación Primaria, 90 de 4º Educación Secundaria Obligatoria y, finalmente, 50 de Bachillerato.

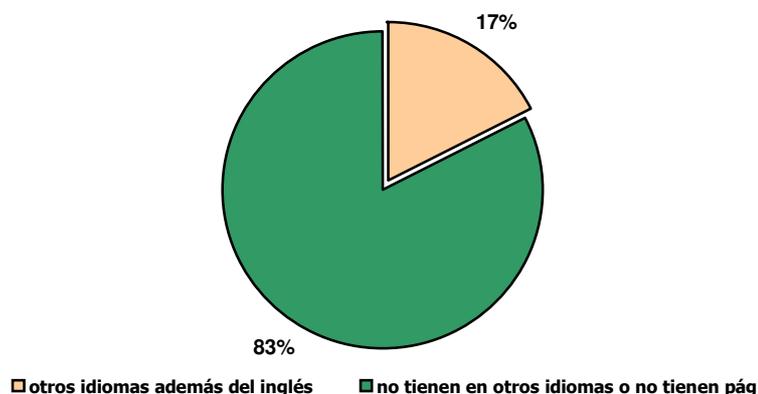
4. Resultados

A continuación mostramos gráficos ilustrativos de los resultados obtenidos en los diferentes aspectos analizados. Empecemos por analizar los distintos resultados a nivel empresarial. Se puede observar que el porcentaje de comercio interior es muy superior al de comercio exterior, algo normal y esperado en una región interior como Castilla y León, dentro de una provincia como Zamora, en la que las comunicaciones y transportes han de verse mejorados y, más aún, en un área rural.

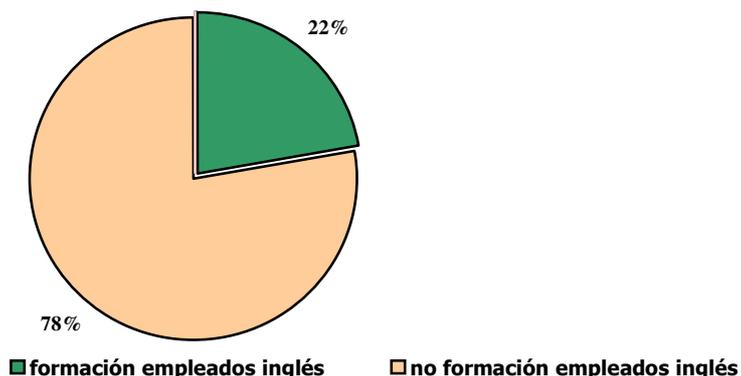


También analizamos cuántas de estas empresas contaban con una página web⁸ donde anunciarse con el objeto de aumentar el número de ventas al poder acceder así, a un número mayor de clientes potenciales. Observamos que más de la mitad de los lugares encuestados sí se encuentran en internet. No obstante, la carencia de proyección hacia el exterior la refleja el escaso número de páginas que se encuentran en inglés u otras lenguas diferentes al español.

⁸ La relación de las páginas web encontradas es la siguiente: Frutas Vasallo: www.quiacolor.com; Conservas Anda: www.guiazamora.com/conservas/anda/; Queserías Castro: www.guiazamora.com/queseria/castro/; Frutas Marbán: www.quiacolor.com; Chupitos del padre Evencio: www.toro-osos.iespana.es; Quesos Chillón: www.guiazamora.com/queseria/chillon-plaza/; Viajes Ecuador: www.viajesecuador.com; Covitoto: www.covitoto.com; Bodegas Francisco Casas: www.bodegascasas.com; Academia de idiomas Tolingua: www.tolingua.com; Viña Bajoz: www.vinabajoz.com; I.E.S. Cardenal Pardo de Tavera: centrosII.pntic.mec.es/ies.pardotavera.

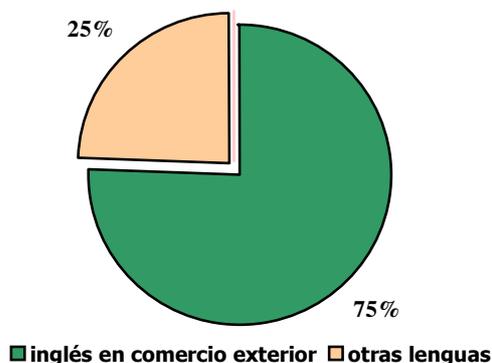


Dentro del sector empresarial, comprobamos que en contraste con la aceptable cantidad de comercio exterior que las empresas presentan, los empleados reciben muy poca formación en lengua inglesa, con la consecuencia inmediata de que, o bien no están lo suficientemente preparados para enfrentarse a las necesidades del sector, o bien necesitan echar mano de su formación anterior, ya sea en los centros educativos de la localidad o la recibida en las universidades donde hayan podido cursar estudios.



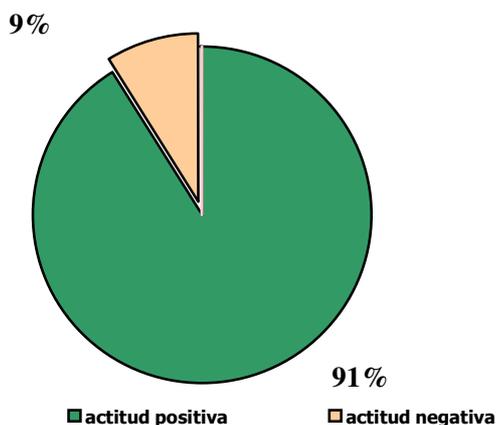
Con relación a la lengua utilizada para el comercio exterior, el inglés lo es por antonomasia, frente al español o el francés en porcentajes mucho más inferiores.

Dentro del sector educativo, analizadas las encuestas de los diferentes centros públicos y del centro concertado, nos muestran que la actitud de los alumnos hacia la lengua inglesa tanto

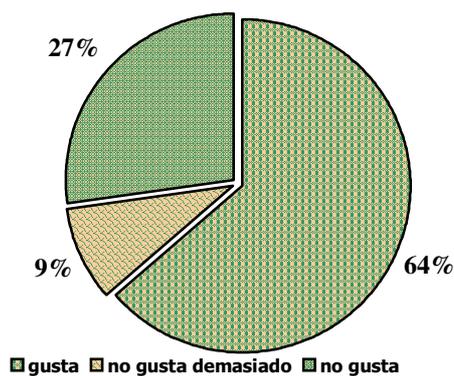


en 6º de Educación Primaria como en 4º de Educación Secundaria Obligatoria o en 2º de Bachillerato es muy positiva, ya que consideran que el conocimiento de la lengua es importante para comunicarse con otros países y para su futuro profesional, sin olvidar el turismo y que es la lengua más hablada del mundo en la actualidad.

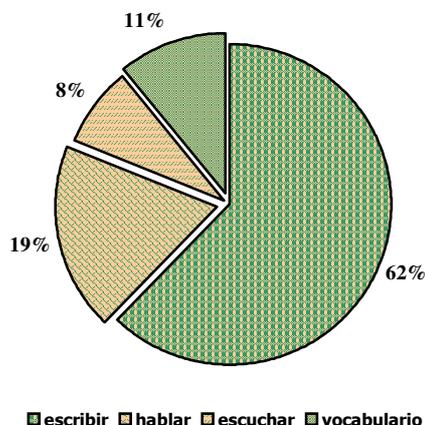
No obstante, a pesar del reconocimiento de la importancia de la lengua que observábamos



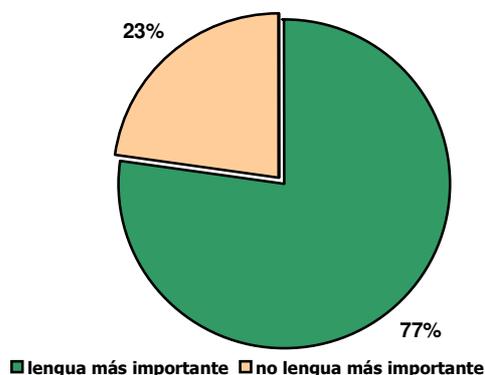
con anterioridad, no todos los alumnos coinciden en señalar que la asignatura les gusta (27%), no les gusta (64%), de donde se deriva su gran concienciación hacia lo práctico y necesario.



Todos los alumnos coinciden en señalar que la parte más difícil del aprendizaje de la lengua son aquellas tareas denominadas productivas, es decir, hablar (19 %) y escribir (62%), frente al aprendizaje de vocabulario o a escuchar, 11% y 8% respectivamente, denominadas tareas receptoras. No observamos diferencias significativas entre los distintos centros o niveles analizados.



La gran mayoría de los alumnos reconoce que el inglés es la lengua más relevante para el propósito de la comunicación internacional, como muestra el gráfico a continuación. Este hecho quizá pueda deberse a la temprana edad a la que comenzaron a familiarizarse con la lengua (los 6 años en el 95% de los casos), lo que permite permear las barreras impuestas por el ego y asociarse fácilmente a otras lenguas y culturas. Igualmente, puede deberse al hecho de que la mayoría de los alumnos encuestados consideran que su nivel de conocimiento de la lengua es medio-alto. Para terminar, a la mayoría de los alumnos (75%) no les importaría tener que vivir en un país donde tuvieran que utilizar la lengua inglesa en la comunicación cotidiana.



Las encuestas realizadas en la calle nos muestran que cuanto mayor es el grupo de edad analizado — de 18 a 30, entre 30 y 50, o más de 50— menor nivel de inglés presenta, y por lo tanto, también menor capacidad de comunicación y mayor actitud negativa hacia la lengua. Dentro de todos los grupos, las mujeres presentan una actitud más positiva hacia la lengua en comparación con los hombres. Sin embargo, es el grupo de edad intermedio el que reconoce la importancia de la lengua en el desarrollo cotidiano de sus vidas, al tiempo que el tercer grupo de edad se muestra más reacio a vivir en un país de habla inglesa, dado que ya han fijado su país de residencia tiempo atrás. Son todos los grupos los que reconocen la importancia de la lengua en el panorama internacional. Cuando preguntamos qué ideas se le vienen a la cabeza al mencionar los nombres de los Estados Unidos o el Reino Unido, todas suelen presentar tintes negativos, como los siguientes ejemplos demuestran: potencias, gente mala, superioridad, engreimiento, egocentrismo, guerra y riqueza, o torres gemelas.

Las encuestas llevadas a cabo en el sector turístico demuestran que cada vez son más las personas que se acercan a visitar la riqueza artística con la que cuenta la zona de donde se deriva el hecho de que también asistimos a un incremento en el porcentaje de turistas extranjeros que hace muy pocos años era algo inusual. Por esta razón, todos los responsables tanto de alojamientos como de monumentos que se visitan nos han mostrado su preocupación e interés por adaptarse a esta nueva situación que bien atendida, en sí misma genera una mayor afluencia de turistas y una mayor riqueza para este sector. En algunas ocasiones hemos escuchado comentarios que nos hacen pensar en la necesidad de recibir una mayor formación en lenguas extranjeras por parte del personal del sector turístico para que las dificultades derivadas de la comunicación sean mínimas.

5. Conclusiones

Derivar conclusiones de un tema tan complicado y tan interdisciplinar como la utilización de la lengua inglesa en varios contextos analizados resulta una tarea compleja, ya que son muy numerosos los factores que influyen en la comunicación, como expusimos al principio de la investigación, tanto de tipo social, como económico, político, cultural o cronológico. Por otro lado, la formación de personas dirigida hacia el aprendizaje de una segunda lengua tampoco es una tarea más fácil que la primera que acabamos de apuntar. Demasiados fenómenos se encuentran en juego, entre los que podríamos destacar el individuo, con todo lo que supone, además del sistema educativo, el contexto social y cultural que rodea a ambos, incluso la experiencia del docente o la motivación del alumno. Por lo tanto, es fácil realizar conexiones entre la parte práctica y teórica de la presente investigación, sabemos que parte del éxito laboral de los alumnos de los centros encuestados depende de su dominio de lenguas extranjeras, así como también depende su inserción en el mercado laboral. Analicemos con detalle las conclusiones que se derivan de nuestro estudio.

De todos los lugares visitados, comprobamos, como en un primer momento previmos, que un número reducido de empresas tienen relaciones comerciales con el exterior, ya que se trata de pequeñas o medianas empresas, muchas de ellas con una corta vida en las localidades respectivas, que están buscando su lugar en un mercado nacional inicialmente. De entre éstas, sólo algunas mantienen la lengua inglesa como vehículo de comunicación, ya que por ejemplo, las que exportan a Portugal y al Norte de África utilizan el español o el francés. Sin embargo, el resto, incluso aunque el inglés no sea la lengua oficial del país al que exportan, sí lo utilizan a la hora de comunicarse con el exterior, lo que demuestra la importancia de la lengua que venimos mencionando hasta ahora. Por lo tanto, hemos observado claramente el valor del inglés como medio de comunicación internacional, como *lingua franca* de la que hablábamos en un principio. Dentro de todas las empresas, debemos afirmar que son las bodegas y las queserías las que utilizan el inglés con mayor frecuencia, fruto del éxito que la exportación de estos productos tiene a diferentes países tanto europeos como asiáticos o de América del Norte.

En el sector turístico concluimos que cada vez es superior el número de turistas extranjeros que se acercan a visitar los monumentos de la zona, y el inglés y después el francés, son las lenguas utilizadas para la comunicación. No obstante, creemos que es necesaria, por parte de las administraciones gubernamentales, la impresión de documentos informativos en lengua inglesa y una mayor preparación lingüística de los profesionales del sector turístico con el objeto de satisfacer oportunamente la demanda de dicho sector.

De la encuesta llevada a cabo entre los alumnos de los centros de enseñanza, hemos deducido que su nivel de inglés es aceptable, y a la mayoría le gustaría abrirse más todavía a la tolerancia de las diferencias culturales que implica el conocimiento y dominio de una segunda lengua si se les brindara la oportunidad de viajar a un país de habla inglesa. Además, son plenamente conscientes de la importancia que el dominio de la lengua conlleva para su futuro

profesional. Así, podemos concluir que en líneas generales se encuentran preparados para afrontar los retos del futuro.

A manera de anécdota nos gustaría reflejar el hecho de que dada la importancia que últimamente está adquiriendo la denominación de origen del vino «Tinta de Toro», ciertos negocios dedicados a la enseñanza de lenguas ofrecen cursos en lengua inglesa especializados en la terminología del sector vitivinícola. Creemos que esta oferta constituye una buena lanza hacia el futuro y la cobertura de una demanda importante de este campo cada día más desarrollado y pedimos que ideas tan útiles provengan también de entidades oficiales relacionadas con la enología, como puede ser el caso del Consejo Regulador de la Denominación de Origen.

Tal y como pronosticó G. Wells tiempo atrás, aquellas comunidades en que sólo se domine la propia lengua y ésta no sea una de amplia difusión, estarán en desventaja en comparación con los países que sí la dominan. Sus afirmaciones con respecto a la humanidad son tan contundentes como se puede comprobar en la siguiente cita: "The person must do it in self-defense. To be an educated man in his own vernacular has become an impossibility. He must either become a mental subject of one of the greater languages, or sink to the intellectual status of a peasant". Por esta razón, que en algunas ocasiones no resulta tan obvia, ya que concretamente existen países donde las instituciones educativas no promocionan el aprendizaje de lenguas extranjeras, casi todos los sistemas educativos del mundo cubren la necesidad del aprendizaje de dichas lenguas y, por esta razón, también, nosotros hemos dirigido nuestro trabajo hacia la importancia innegable de la lengua inglesa a nivel internacional. Hemos comprobado que a pesar de haber llevado a cabo nuestra investigación en una localidad que no se distingue especialmente por una dedicación exclusiva al comercio exterior, ni cuyos habitantes se hayan expuestos a un contacto cotidiano con personas de otras culturas como puede ser la inglesa, la lengua sometida a estudio posee un papel fundamental en la vida y quehacer diarios de muchas personas que han colaborado en este estudio. Sin embargo, a pesar de que la tendencia parece dibujarse con una dirección clara y contundente, no podemos ser tan contundentes en nuestra afirmación a largo plazo. Como señalaba A. MACHADO en *El Dios Ibero*, concluimos este trabajo con un interrogante, pues "ni el pasado ha muerto/ ni está el mañana- ni el ayer- escrito".

Referencias bibliográficas

- Boletín Oficial de España, BOE, diciembre 2002.
 Boletín Oficial de Castilla y León, BCyL, mayo 2002.
 CERNY, JIRI, *Historia de la lingüística*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2000.
 CRYSTAL, DAVID, *Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge, C.U.P., 1995.
 —, *English as a Global Language*, Cambridge, C.U.P., 1997.
 —, *The Penguin Dictionary of Language*, Penguin, London, 1987.
Diccionario Oxford inglés-español, español inglés, Oxford, O.U.P., 2002.
 OMAGGIO HADLEY, ALICE, *Teaching Language in Context*, Boston, Heinle & Heinle, 1993.
 PLATT, JEAN, *The New Englishes*, London, Routledge, 1984.
 STREVENS, PATRICK, "English as an International Language: Directions in the 1990s", In *The Other Tongue: English across Cultures*, 5, 1992, 27-47.